



MINORITY Photo Calendar MINDERHEITEN

Fotokalender



FEDERAL UNION OF EUROPEAN NATIONALITIES
FÖDERALISTISCHE UNION EUROPÄISCHER NATIONALITÄTEN
ФЕДЕРАЛИСТИЧЕСКИЙ СОЮЗ ЕВРОПЕЙСКИХ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ
UNION FÉDÉRALISTE DES COMMUNAUTÉS ETHNIQUES EUROPÉENNES

2021

Hüw

a red-embroidered bonnet worn by married women at the back of the head
rot besticktes Häubchen, wird von verheirateten Frauen auf dem Hinterkopf getragen

Sisenduk / Halsnööduk
silk shawl pinned in pleats with over 80 needles

Seidentuch mit Fransen, das in Falten gelegt und mit über 80 Stecknadeln festgesteckt wird

Hoodnööduk

headscarf embroidered on two ends and equipped with fringe
Kopftuch, an zwei Enden bestickt und mit Fransen versehen

Panserkeed

valuable mail necklace enclosed by 8 silver buttons, includes almost always the symbols for faith/love/hope in form of cross/heart/anchor

wertvolle Panserkeete umschlossen von 8 filigran Silberknöpfen, beinhaltet fast immer die Zeichen Glaube/Liebe/Hoffnung in Form von Kreuz/Herz/Anker

Nordfriesen

Auf diesem Foto tragen die beiden Insulanerinnen die Festtagstracht. Sie wird auch heute noch zu besonderen Anlässen (Konfirmation, Hochzeit, Trauerfeier, Geburtstage etc.) und folkloric evenings, where the costume group of Amrum performs dances. The Frisian language or more precisely the "Öömrang", the Frisian dialect spoken on Amrum, is strongly connected with the traditional clothing. Therefore all the garments are called by their Frisian names until today.

Pei

petticoat with bolero jacket-like arms called „sliawen“

Unterkleid mit Ärmeln, die wie ein Bolero-Jäckchen aussehen und „sliawen“ genannt werden

Skortluk

apron, closed from behind with the „haks“, a big silver clasp
Schürze, wird hinten geschlossen von der „haks“, einer großen Silberschnalle

NORTH FRISIANS

January

Januar

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

North Frisians

The North Frisians are part of the national minority of the Frisian ethnic group in Germany. They live on the west coast of Schleswig-Holstein as well as on the offshore islands and Halligen in the Wadden Sea and on the deep sea island of Helgoland. The North Frisians settled this area from the west in the 8th century. Most of it is below sea level and is now protected by over 850 km of dikes.

The language and culture of the Frisians have developed quite autonomously. Nine different dialects are spoken on the mainland and on the islands. Their language is under serious threat. Around 170,000 people live in the district of North Frisia, a third call themselves Frisians, but only around 10,000 people speak Frisian.

FUEN member organisation *Friisk Foriining* (Frisian Association) was founded in 1923 and currently has around 600 members. The most important aim of *Friisk Foriining* is to preserve and promote the Frisian language and culture.

Nordfriesen

Die Nordfriesen sind in Deutschland Teil der nationalen Minderheit der friesischen Volksgruppe. Sie leben an der Westküste Schleswig-Holsteins und auf den vorgelagerten Inseln und Halligen im Wattenmeer sowie auf der Hochseeinsel Helgoland. Die Nordfriesen haben dieses Gebiet im 8. Jh. von Westen her besiedelt. Der größte Teil liegt unter dem Meeresspiegel und wird heute von über 850 km langen Deichen geschützt.

Die Sprache und Kultur der Friesen haben sich ganz autonom entwickelt. Auf dem Festland und den Inseln werden neun verschiedene Dialekte gesprochen. Ihre Sprache ist stark gefährdet. Im Kreis Nordfriesland leben rund 170.000 Personen, ein Drittel bezeichnet sich als Friesen, doch nur rund 10.000 Leute sprechen Friesisch.

Die FUEN Mitgliedsorganisation *Friisk Foriining* (Friesischer Verein), wurde 1923 gegründet und hat derzeit ca. 600 Mitglieder. Das wichtigste Ziel der *Friisk Foriining* ist die Bewahrung und Förderung der friesischen Sprache und Kultur.



This attire of the Reformed community from Magyarbódd (Bíďovec) differs from other costumes from Felvidék (the part of Slovakia where Hungarians live), as it was shaped and modified even in the 1970s, thanks to newer materials. This thick silk dress can be classified as multi-skirt clothing.

This is a young wife's costume. Before weddings, the bride's hair was pinned into a bun by women dressed in these. It was worn after marriage, it was the Sunday dress of the church attendants. They only wore it in the morning, and they wore simpler clothes in the afternoon. They took great care of it, they didn't even go to a ball dressed in it, they wore them until they were fifty, after which they wore darker colors.

Ungarn in der Slowakei

Diese Tracht der reformierten Gemeinde aus Magyarbódd (Bíďovec) unterscheidet sich von anderen Trachten aus Felvidék (in diesem Teil der Slowakei leben mehrheitlich Ungarn), da sie aufgrund der Verwendung neuerer Materialien bereits in den 1970er Jahren angepasst wurde. Das dicke Seidenkleid besteht aus mehreren Schichten. Es ist die Tracht einer jungen Ehefrau. Vor der Hochzeit wurden die Haare der Braut von den anderen Frauen, die diese Kleider trugen, zu einem Dutt hochgesteckt. Nach der Hochzeit trug man es als Sonntagskleid zu Kirchenbesuchen. Das Kleid wurde nur morgens getragen, am Nachmittag trug man einfachere Kleidung. Die Frauen gingen sehr sorgfältig mit dem Kleid um. Sobald sie das fünfzigste Lebensjahr erreichten, zogen sie das Kleid nicht mehr an und kleideten sich von da an in dunkleren Farben.

multi-layered skirt
mehrschichtiger Rock

apron embroidered with thread similar
to the color of the dress, but in a different
tone, according to everyone's own taste
Schürze bestickt mit Garn, je nach Belieben
in einem der Kleidfarbe verwandten Ton

boots with hardened bootlegs
Stiefel mit gehärteten Stiefelschäften

HUNGARIANS IN SLOVAKIA

February

Februar

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

Hungarians in Slovakia

Hungarians in Slovakia are the largest ethnic minority of the country. According to the 2011 Slovak census, 458,467 people (8.5% of the total population) declared themselves Hungarians, while 508,714 (9.4% of the population) stated that Hungarian was their mother tongue. Hungarians in Slovakia are concentrated in compact areas mostly in the southern part of the country, called Felvidék (approx. Highlands) near the border with Hungary.

Hungarians in Slovakia have developed a network of civil institutions, but do not have any collective rights in the fields of culture, education and language use. The *Magyar Közösség Pártja* (MKP, Party of the Hungarian Community in Slovakia) is their representative in FÜEN.

Ungarn in der Slowakei

Die Ungarn in der Slowakei sind die größte Volksgruppe, die als autochthone Minderheit in dem Land lebt. Laut der slowakischen Volkszählung von 2011 bekennen sich 458.467 Menschen (8,5% der Gesamtbevölkerung) als Ungarn, während 508.714 (9,4% der Bevölkerung) Ungarisch als ihre Muttersprache angaben. Die Ungarn in der Slowakei leben in kompakten Gebieten vor allem im südlichen Teil des Landes, genannt Felvidék (ungefähr bis zum Hochland) nahe der Grenze zu Ungarn.

Die Ungarn in der Slowakei haben ein Netzwerk ziviler Institutionen entwickelt, jedoch besitzen sie keine kollektiven Rechte in den Bereichen Kultur, Bildung und Sprachgebrauch. Die *Magyar Közösség Pártja* (MKP, Partei der Ungarischen Gemeinschaft in der Slowakei) ist ihr Vertreter in der FÜEN.



Shutku / Chutku

traditional headdress over which a head scarf is worn
traditionelle Kopfbedeckung, über der ein Kopftuch getragen wird

Barmak / Papakha

men's fur headdress, made of sheepskin
Pelzkopfschmuck für Männer, aus Schaffell gefertigt

Wezneyar

chest pockets with gun charges
Brusttaschen mit Waffenladungen

Labada

elegant cropped caftan
elegante geschnittene Kaftan

Wachbag

wide trousers
weite Hosen

Mahserar

leather boots
Lederstiefel

Henjel

battle dagger
Kampfdolch

Valchag

tight fitting men's dress
eng anliegende Männerkleidung

Tumazhchekmeyar

leather boots with long tops
Lederstiefel mit langem Schaft

The traditional Lezghin costumes pictured here are recreated from samples from the early 20th century. Such costumes were common among the Lezghins living in their historical homeland in the Eastern Caucasus – now these lands are called Southern Dagestan (Russia) and Northern Azerbaijan. In the photo, a young man and a girl dance in traditional costumes. The Lezghin woman's costume comes from the Kurakhsy district of the Republic of Dagestan (Russia). This costume is also a dress suit, the girl could wear it on a holiday, or during an important trip. Not all Lezghin women could afford such bright, beautiful fabrics, rich embroidery and jewelry. The man's costume is ceremonial. Military elements – rifle charges, a dagger – were an important part of such a costume, since almost every adult male among the Lezghin highlanders was a warrior. Such a costume was worn by Lezghin men in some areas until the mid-20th century. Now this costume is used as an attire for the famous Lezghinka dance.

Lesgier

Die hier abgebildete traditionelle Kleidung der Lesgier wurde Beispielen aus dem frühen 20. Jahrhundert nachempfunden. Solche Trachten waren unter den Lesgiern, die in ihrer historischen Heimat im Ostkaukasus lebten, weit verbreitet – heute werden diese Länder Süddagestan (Russland) und Nordossetien genannt. Auf dem Foto tanzen ein junger Mann und ein Mädchen in der traditionellen Kleidung. Die Tracht der lesginischen Frau stammt aus dem Distrikt Kurakhsy der Republik Dagestan (Russland) und wurde an Feiertagen oder während wichtigen Reisen getragen. Nicht alle lesginischen Frauen konnten sich so helle, schöne Stoffe, reiche Stickereien und Schmuck leisten. Der Mann trägt eine feierliche Tracht, militärische Elemente – Gewehr und ein Dolch – waren ein wichtiger Teil einer solchen Tracht, da fast jeder erwachsene Mann unter den lesginischen Hochlandbewohnern ein Krieger war. Ein solches Gewand wurde von den lesginischen Männern in einigen Gebieten bis Mitte des 20. Jahrhunderts getragen. Heute wird dieses Tracht als Kleidung für den berühmten Lezghinka-Tanz verwendet.

LEZGHINS

March

März

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Lezghins

The Lezghins are one of the ancient autochthonous peoples of the Eastern Caucasus. The historical territories of the Lezghins include the South of the Republic of Dagestan (Russia) and the Northern part of Azerbaijan. Lezghins also live in Turkmenistan, Kazakhstan, Uzbekistan, Turkey, Ukraine and other countries.

Lezghins speak the Lezghin language, which is part of the family of Nakh-Dagestan languages. The vast majority of Lezghin believers practice Sunni Islam. The minority are Shiite Muslims, represented by the inhabitants of the village of Miskinja.

The ancestors of modern Lezghins were peoples who lived in the Eastern Caucasus, in the state of Caucasian Albania. The conquest of Caucasian Albania by the Arabs and the beginning of the spread of Islam among the Lezghins and neighboring peoples dates back to the seventh century. After the Arab conquest, Albania was divided into several parts, including the Kingdom of Lakz, whose population consisted of Lezghins and related peoples.

In the late middle ages, independent free societies and khanates began to form on the territory of settlement of the Lezghins. In the first half of the 19th century, the territory of the Lezghins became part of the Russian Empire and the Lezghins were divided between the two provinces by the will of the tsarist officials. This division persists to this day.

FUEN member organisation *Лезги миллетдинни медениятдин федерациядин дераждаин автономия* (FLNKA, Federal Lezghin National and Cultural Autonomy) is the representative of the Lezghin people on national and international level.



Lesgier

Die Lesgier gehören zu den alten autochthonen Völkern des Ostkaukasus. Zu den historischen Gebieten der Lesgier gehören der Süden der Republik Dagestan (Russland) und der nördliche Teil Aserbaidschans. Lesgier leben auch in Turkmenistan, Kasachstan, Usbekistan, Türkei, Ukraine und anderen Ländern.

Lesgier sprechen die lesghinsche Sprache, die zur Familie der nakh-dagestanischen Sprachen gehört. Die große Mehrheit der lesghinischen Gläubigen praktiziert den sunnitischen Islam. Die Minderheit sind schiitische Muslime, die vor allem im Dorf Miskinja leben.

Die Vorfahren der heutigen Lesgier waren Völker, die im Ostkaukasus, im Staat des kaukasischen Albaniens, lebten. Die Eroberung des kaukasischen Albaniens durch die Araber und der Beginn der Ausbreitung des Islam unter den Lesgiern und den Nachbarvölkern geht auf das siebte Jahrhundert zurück. Nach der arabischen Eroberung wurde Albanien in mehrere Teile geteilt, darunter das Königreich Lakz, dessen Bevölkerung aus Lesgier und verwandten Völkern bestand.

Im späten Mittelalter begannen sich auf dem Siedlungsgebiet der Lesgier unabhängige freie Gesellschaften und Khanate zu bilden. In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurde das Siedlungsgebiet der Lesgier Teil des Russischen Reiches, und die Lesgier wurden durch den Willen der zaristischen Regierung zwischen den beiden Provinzen aufgeteilt. Diese Teilung dauert bis heute an.

Die FUEN Mitgliedsorganisation *Лезги миллетдинни медениятдин федерациядин дераждаин автономия* (FLNKA, Föderale Lesghinische Nationale und Kulturelle Autonomie) ist der Vertreter des lesghinischen Volkes auf nationaler und internationaler Ebene.

White flowers
symbols of innocence and purity

Weißer Blumen
Symbole der Unschuld und Reinheit

Green branches
with protective and
"new life giving" role

Grüne Zweige
mit schützender und "neues
Leben spendender" Rolle

Rosemary branch and apple
symbols of fertility,
health, and vitality

Rosmarinweig und Apfel
Symbole für Fruchtbarkeit,
Gesundheit und Vitalität

Slovaks in Hungary

A bride and groom from Csömör (near Budapest) are pictured in this photo. In the traditional wedding outfits of the Slovak minority in Hungary, the predominant colours are black and white, the black being typical among the evangelic population. This traditional wedding outfit is a ceremonial clothing, with accessories worn especially for this occasion. These accessories were symbols that distinguished the young couple from the other participants of the celebration. The bride's wreath and the groom's posy wasn't complete without flowers, fresh green branches such as rosemary, myrtle, periwinkle, ribbons and glittering ornaments.

Slowaken in Ungarn

Eine Braut und ein Bräutigam aus Csömör (bei Budapest) sind auf diesem Foto abgebildet. In den traditionellen Hochzeitskleidung der slowakischen Minderheit in Ungarn sind die vorherrschenden Farben Schwarz und Weiß, wobei das Schwarz charakteristisch für die evangelische Bevölkerung ist. Bei dieser traditionellen Hochzeitskleidung handelt es sich um eine zeremonielle Kleidung mit Accessoires, die speziell für diesen Anlass getragen werden. Diese Accessoires wurden getragen als Symbole, die das junge Paar von den anderen Teilnehmenden der Feierlichkeiten unterschieden. Der Kranz der Braut und das Anstecksträußen des Bräutigams wurden ergänzt durch Blumen, frische grüne Zweige wie Rosmarin, Myrte, Immergrün, Bändern und glitzernde Ornamente.

SLOVAKS IN HUNGARY

April
April

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Slovaks in Hungary

The ancestors of the Slovak minority living in current Hungarian territory arrived in the areas destroyed and depopulated during the Turkish rule in several waves since the late 17th century from the overpopulated counties of Upper Hungary stricken by famine and religious conflict. Due to partial exemptions from obligations to feudal land-owners, religious freedom and the new settlers' diligent work, the Slovak community founded or repopulated hundreds of towns and villages.

Slovaks in Hungary are the third largest minority in Hungary. In 2011, 35,208 people claimed themselves to be Slovaks in Hungary. The total number of people who can speak the Slovak language is 44,147. According to the estimates of minority organisations, there are about 100,000-110,000 people with Slovak ancestry in Hungary.

The FUEN member organisation *Celoštátna slovenská samospráva v Maďarsku* (National Self-Government of Slovaks in Hungary) operates institutions, represents the interests of the Slovak nationality on national and international level, provides professional, legal and financial support for local Slovak self-governments and associations, organises children's camps and pilgrimage trips to Slovakia.



The photo was kindly provided by Homoga József.
Das Foto wurde uns freundlicherweise zur Verfügung gestellt von Homoga József.

Slowaken in Ungarn

Die Vorfahren der slowakischen Minderheit wanderten in mehreren Wellen seit dem späten 17. Jahrhundert aus den überbevölkerten, von Hungersnot und religiösen Konflikten heimgesuchten Komitaten Oberungarns aus und ließen sich in den Gebieten nieder, die während der türkischen Herrschaft zerstört und entvölkert wurden. Aufgrund der teilweisen Befreiung von den Verpflichtungen gegenüber feudalen Landbesitzern, der Religionsfreiheit und der tüchtigen Arbeit der neuen Siedler begründete die slowakische Gemeinschaft zahlreiche Städte und Dörfer oder bevölkerte sie neu.

Die Slowaken sind die drittgrößte Minderheit in Ungarn. Im Jahr 2011 gaben 35.208 Menschen an, zur slowakischen Minderheit in Ungarn zu gehören. Insgesamt sprechen 44.147 Menschen die slowakische Sprache. Nach Schätzungen von Minderheitenorganisationen leben in Ungarn etwa 100.000-110.000 Menschen mit slowakischer Abstammung.

Die FUEN Mitgliedsorganisation *Celoštátna slovenská samospráva v Maďarsku* (Nationale Selbstverwaltung der Slowaken in Ungarn) betreibt Institutionen, vertritt die Interessen der slowakischen Nationalität auf nationaler und internationaler Ebene, unterstützt die lokalen slowakischen Selbstverwaltungen und Verbände fachlich, rechtlich und finanziell, organisiert Ferienlager für Kinder und Pilgerreisen in die Slowakei.

Pictured here is a young family from Györgyfalva (Gheorghieni). The village, with a Hungarian majority is located near Kolozsvár (Cluj-Napoca), on the outskirts of the Kalotaszeg region. All three members of the family are in festive costumes after attending worship. The woman's attire is typical of young married women, in bright colors. The man's attire is also the result of a lot of manual work. These garments reflect the patience, talent and genuinity of the women of Györgyfalva.

Ungarn in Rumänien

Auf dem Bild ist eine junge Familie aus Györgyfalva (Gheorghieni) zu sehen. Das mehrheitlich ungarische Dorf liegt in der Nähe von Kolozsvár (Cluj-Napoca), am Rande der Region Kalotaszeg. Alle drei Familienmitglieder sind für den Besuch des Gottesdienstes in festlichen Trachten gekleidet. Die Kleidung der Frau ist typisch für junge verheiratete Frauen, in leuchtenden Farben gehalten. Die Tracht der Frauen und Männer sind das Ergebnis sehr aufwendiger Handarbeit. Die Kleidungsstücke spiegeln die Geduld, das Talent und den Einfallsreichtum der Frauen von Györgyfalva wider.



HUNGARIANS IN ROMANIA

May
Mai

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Hungarians in Romania

The Hungarians living on Romanian territory are among the largest ethnic minorities in Europe, the biggest national minority living in one country. According to the official data of the latest census (2011), a number of 1 259 914 persons identify themselves as Hungarian, making up 6,3% of the population in Romania.

The overwhelming majority of the Hungarians from Romania are living in Transylvania, which became a part of Romania 100 years ago. On December the 25th 1989, in the aftermath of the fall of the Communist regime, FUEN Member Organisation the *Romániai Magyar Demokrata Szövetség* (RMDSZ, Democratic Alliance of Hungarians in Romania) came into being with the purpose of representing the interests and community of Hungarians living in Romania.

Ungarn in Rumänien

Die Ungarn, die auf rumänischem Staatsgebiet wohnen, gehören zu den größten Volksgruppen, die als autochthone Minderheit in Europa leben, und sind die größte nationale Minderheit in einem Land. Nach den offiziellen Daten der letzten Volkszählung (2011) bekennen sich 1.259.914 Personen als Ungarn, was 6,3% der Bevölkerung Rumäniens ausmacht.

Die Mehrheit der Ungarn aus Rumänien lebt in Siebenbürgen, das seit rund 100 Jahren zu Rumänien gehört. Nach dem Sturz des kommunistischen Regimes am 25. Dezember 1989 gründete sich die FUEN Mitgliedsorganisation *Romániai Magyar Demokrata Szövetség* (RMDSZ, Demokratische Allianz der Ungarn in Rumänien) mit dem Ziel, die Interessen und die Gemeinschaft der in Rumänien lebenden Ungarn zu vertreten.



This is a photograph of the festivity of *la pubilla i hereu* (the female and the male heirs) from the Catalan town of L'Espluga de Francolí (Conca de Barberà, Catalonia). This modern tradition commemorates the fact that in Catalan law, the first son of a family would become the only heir, but when a couple had no son, the eldest girl of the family would inherit the family home and the estate. The purpose was not to divide estates that were already too small to exploit in a profitable manner.

Nowadays, the *pubilles* and *hereus* are chosen between 16-23 year old youngsters during a race, and they represent their village/town during a year. Races are organised at the provincial (Girona, Barcelona, Tarragona and Lleida) and Catalan-national level, to choose the *pubilla* and the *hereu*. The costumes of the *pubilla* and the *hereu* represent both bourgeoisie and peasantry from the mid 18th century, mixing elements from both social origins.

Katalanen

Auf dem Foto sind die Feierlichkeiten der *la pubilla i hereu* (die weiblichen und männlichen Erben) in der katalanischen Stadt L'Espluga de Francolí (Conca de Barberà, Katalonien) zu sehen. Diese moderne Tradition erinnert daran, dass im katalanischen Recht der erste Sohn einer Familie zum einzigen Erbe wurde. Hatte das Paar jedoch keinen Sohn, erbte die älteste Tochter das Familienhaus und den Nachlass. Dies tat man, um das ohnehin schon geringe Vermögen nicht noch mehr aufzuteilen.

Heutzutage werden die *Pubilles* und *Hereus* während eines gemeinsam veranstalteten Rennens ausgewählt. Die Jugendlichen, zwischen 16 und 23 Jahren alt, repräsentieren ihr Dorf/ihre Stadt für ein Jahr. Die Rennen werden auf der Ebene der Provinzen (Girona, Barcelona, Tarragona und Lleida) und auf katalanischer Ebene organisiert. Die Trachten der *Pubilla* und des *Hereu* repräsentieren sowohl das Bürgertum als auch die Bauernschaft aus der Mitte des 18. Jahrhunderts und vermischen Elemente beider sozialer Herkunft.

black waistcoat
representing bourgeoisie

Schwarze Weste
repräsentiert Bourgeoisie

contrasting shirt
representing peasantry
Kontrastierendes Hemd
repräsentiert Bauernschaft

apron
representing Catalan
female workers

Schürze
repräsentiert die
katalanischen Arbeiterinnen

CATALANS

June

Juni

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Catalans

The Catalans are a Romance ethnic group native to Catalonia. Catalan is a language spoken in four European states: Spain, France, Andorra and Italy, but not all native speakers of Catalan consider themselves as being Catalans. In Spain, Catalan language is spoken in Catalonia, the Balearic Islands, Valencian Country, in the eastern strip of Aragon and in the Carxe area of Murcia. It is also the only official language of the State of Andorra and it is the historic language of most of the Pyrénées Orientales department (France), also called Northern Catalonia. Catalan is also spoken in the city of L'Alguer (Sardinia, Italy). According to estimations, over 10 million people speak Catalan. The overall area where Catalan is spoken is home to nearly 14 million people and more than 12 million people understand it.

FUEN member organisation *Plataforma per la Llengua* (Pro-Language Platform) has been working to promote and defend the Catalan language and the linguistic rights of the Catalan-speaking communities since 1993.



Katalanen

Die Katalanen sind eine romanischsprachige Volksgruppe, die in Katalonien ansässig ist. Katalanisch ist eine Sprache, die in vier europäischen Staaten gesprochen wird: Spanien, Frankreich, Andorra und Italien. Nicht alle katalanischen Muttersprachler betrachten sich selbst als Katalanen. In Spanien wird Katalanisch in Katalonien, auf den Balearen, in der Region Valencia, im östlichen Streifen Aragoniens und in der Umgebung von Carxe in Murcia gesprochen. Darüber hinaus ist es die einzige Amtssprache des Staates Andorra und die historische Sprache des größten Teils des Departements Pyrénées Orientales (Frankreich), auch Nordkatalonien genannt. Katalanisch wird auch in der Stadt L'Alguer (Sardinien, Italien) gesprochen. Schätzungen zufolge sprechen über 10 Millionen Menschen Katalanisch. Im gesamten Gebiet, in dem Katalanisch gesprochen wird, leben fast 14 Millionen Menschen, davon verstehen mehr als 12 Millionen Menschen Katalanisch.

Die FUEN Mitgliedsorganisation *Plataforma per la Llengua* (Plattform für die Katalanische Sprache) setzt sich seit 1993 für die Förderung und Verteidigung der katalanischen Sprache und der sprachlichen Rechte der katalanischsprachigen Gemeinschaften ein.

Pictured here is the traditional costume of Slovenes living in the Kras (Karst) region in the province of Trieste. This is the most typical costume of the Slovenian minority in Italy, although there are many other national costumes that are part of the cultural heritage of Slovenes in Italy. This was a traditional peasant garment, but nowadays it is used only on solemn holidays, out of which the Kraškaohcet (Karst wedding) is the most famous one. It is performed every second year in August in the municipality of Repentabor (Trieste).

Silk, cotton, wool and fine leather ("jrh") are the most frequently used materials in these costumes. The laces were always crocheted. The colors of the costume should not jump in the eye. The obligatory white embroideries on scarves and shirts summed up the symbolism of the coastal folk motif, the basis of which is the tree of life. Originally, the girls transposed their wishes on their costumes. The depictions of twigs, leaves, flowers, wreaths, seeds and circles had a specific meaning that was mostly related to fertility, community, and protection. Men's costume consisted of socks, trousers "in three quarters" with suspenders, shirts, vest, jacket and hat.

Slovenes in Italien

Auf dem Bild ist die traditionelle Tracht der Slowenen zu sehen, die in der Region Kras (Karst) in der Provinz Triest (Triest) leben. Dies ist eine typische Tracht der slowenischen Minderheit in Italien. Zusammen mit all den anderen Trachten gehört sie zum kulturellen Erbe der Slowenen in Italien. Früher war dies ein traditionelles bäuerliches Gewand, heute wird sie nur noch zu festlichen Anlässen getragen, darunter die bekannte Kraškaohcet (Karst-hochzeit). Sie wird alle zwei Jahre im August in der Gemeinde Repentabor (Triest) gefeiert.

Seide, Baumwolle, Wolle und feines Leder ("jrh") sind die am häufigsten verwendeten Materialien in der Tracht. Die Spitze wurden eigens gehäkelt. Wert wurde darauf gelegt, dass die Farben der Tracht nicht ins Auge springen. In den obligatorischen weißen Stickereien auf Schals und Hemden fand sich das Küstenvolk-Motiv, das sich um den Lebensbaum dreht. Ursprünglich arbeiteten die Mädchen ihre Wünsche in ihre Trachten ein. Die Darstellungen von Zweigen, Blättern, Blumen, Kränzen, Samen und Kreisen hatte eine spezifische Bedeutung, die meist mit Fruchtbarkeit, Gemeinschaft und Schutz zu tun hatte. Die Männertracht bestand aus Socken, Hosen in dreiviertel Länge mit Hosenträgern, Hemden, Weste, Jacke und Hut.

stove

headdress worn by married women
Kopfbedeckung, die verheiratete Frauen trugen

belt

its color and the finishes on the edge of the wings told which village the woman was from

Gürtel

seine Farbe und die Stickereien am Gürtelende verrieten, aus welchem Dorf die Frau stammte

Bouquet of white, blue and red flowers with spice branches
Blumenstrauß aus weißen, blauen und roten Blumen mit Gewürzweigen

hand-forged buttons on the vest, jacket and hat
Handgeschmiedete Knöpfe an Weste, Jacke und Hut

SLOVENES IN ITALY

July
Juli

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Slovenes in Italy

Slovenes in Italy live in the Autonomous Region of Friuli Venezia Giulia on the border with the Republic of Slovenia. From a historical point of view, they have been present in this territory for more than a thousand years. The Republic of Italy protects the Slovene minority with the Constitution and Protection Act 38 of 2001.

The Protection Act is implemented in 32 municipalities. Cross-border cooperation, which has developed greatly in recent years, is very important for Slovenes in Italy.

FUEN member organisation *Svet Slovenskih Organizacij* (SSO, Confederation of Slovene Organisations), which acts as the umbrella organisation of the Slovenian population in Italy, was founded by the joint efforts of Slovenes from the Italian provinces of Gorizia, Trieste and Udine. The operations of the Confederation in all spheres of today's society in the Friuli-Venezia Giulia region are based on the loyalty to the Slovenian identity, the Slovenian language and the region they live in, as well as the three fundamental statutory principles. In cooperation with the member institutions, organisations and societies, the Confederation operates in the field of culture, sports, education, social care, music, politics and economy.

Slowenen in Italien

Die Slowenen in Italien leben in der Autonomen Region Friaul-Julisch Venetien an der Grenze zur Republik Slowenien. Historisch gesehen sind sie in diesem Gebiet seit mehr als tausend Jahren präsent. Die Republik Italien schützt die slowenische Minderheit mit dem Verfassungs- und Schutzgesetz 38 von 2001.

Das Schutzgesetz wird in 32 Gemeinden umgesetzt. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit, die sich in den letzten Jahren stark entwickelt hat, ist für die Slowenen in Italien sehr wichtig.

Die FUEN Mitgliedsorganisation *Svet Slovenskih Organizacij* (SSO, Rat der Slowenischen Organisationen), die als Dachverband der slowenischen Bevölkerung in Italien agiert, wurde durch die gemeinsamen Bemühungen von Slowenen aus den italienischen Provinzen Gorizia (Görz), Triest und Udine gegründet. Der Rat übt die Zugehörigkeit zur slowenischen Identität, Sprache und zum Lebensraum in allen Bereichen der heutigen Gesellschaft in Friaul-Julisch Venetien aus und hält der drei satzungsmäßig verankerten Grundprinzipien die Treue. Zusammen mit den Mitgliedsinstitutionen, -organisationen und -vereinen ist der Rat in den Bereichen Kultur, Sport, Erziehung, Sozialfürsorge, Musik, Politik und Wirtschaft aktiv.



The traditional Alsatian costume changes easily from one region or town to another. Pictured here is the "Mamsell" from the rural community of Truchtersheim (near Strasbourg) attending festivities. The female costume consists of a white cotton blouse, a calf-length skirt and an apron. A decorative and colourful breast cloth becomes the show-piece of the costume. Glass beads, sequins or metal cuts are used to create floral motifs, trees of life, sun wheels, cornucopias. Another remarkable piece is the "Schleifkappe": It is tied high on the forehead with two very long and wide ribbons in a widely un-folding knot. This is often black, but can also be colourful, as in the picture.

Elsass-Lothringer

Die traditionelle elsässische Tracht wechselt leicht von einer Gegend oder Stadt zur anderen. Auf dem Bild ist die "Mamsell" aus der ländlichen Gemeinde Truchtersheim (in der Nähe von Straßburg) zu sehen, die an Festlichkeiten teilnimmt. Die Frauentracht besteht aus einer weißen Baumwollbluse, einem wadenlangen Rock und einer Schürze. Ein dekoratives und farbenfrohes Brusttuch wird zum Prunkstück der Tracht. Mit Glasperlen, Pailletten oder Metallschnitten werden Blumenmotive, Lebensbäume, Sonnenräder, Füllhörner geschaffen. Ein weiteres bemerkenswertes Stück ist die "Schleifkappe": Sie wird hoch auf der Stirn mit zwei sehr langen und breiten Bändern in einem weit ausholenden Knoten gebunden. Diese "Schlüpfe" kommt oftmals schwarzfarbig vor, kann aber auch bunt sein wie auf dem Bild.

apron, tightened
at the waist
Schürze, an der
Taille gestrafft

breast cloth with floral motifs
Brusttuch mit Blumenmotive

Schleifkappe

ALSATIANS-LORRAINIANS

August
August

1

2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Alsatians-Lorrainians

Alsace-Lorraine – a historical and legal term – stretches from Switzerland to the Saarland. From the left bank of the Rhine to that of the Moselle. 2.5 million people live here. Two to three generations ago, more than 95% of the population spoke German and its dialects. A major reason for the decline of the language is to be found in France's centralist policy. An optimistic outlook: on 1 January 2021, the formation of the European Regional Authority of Alsace ("Collectivité Européenne d'Alsace") will be achieved and Alsace will thus regain its official status.

FUEN member organisation *Elsass-Lothringischer Volksbund* (EL, Union of the people of Alsace-Lorraine) has always been active in the cultural and linguistic field. It leads the political and social debate and works for the establishment of free radio stations, participation in elections through rallies and public appearances and the establishment of German-speaking school classes.

Elsass-Lothringer

Elsass-Lothringen – ein historischer und juristischer Begriff – erstreckt sich von der Schweiz bis ins Saarland. Vom linken Ufer des Rheins bis zu dem der Mosel. 2,5 Millionen Menschen leben hier. Vor zwei bis drei Generationen sprachen mehr als 95% der Bevölkerung Deutsch und seine Dialekte. Ein Hauptgrund für den Niedergang der Sprache liegt in der zentralistischen Politik Frankreichs. Ein optimistischer Ausblick: Am 1. Januar 2021 wird die Gründung der Europäischen Regionalbehörde des Elsass („Collectivité Européenne d'Alsace“) erreicht und das Elsass erhält damit seinen offiziellen Status zurück.

Die FUEN Mitgliedsorganisation *Elsass-Lothringischer Volksbund* (EL) ist seit jeher im kulturellen und sprachlichen Bereich aktiv. Er führt die politische und gesellschaftliche Debatte und setzt sich für die Einrichtung freier Radiosender, die Teilnahme an Wahlen durch Kundgebungen und öffentliche Auftritte sowie die Einrichtung deutschsprachiger Schulklassen ein.





On the picture you can see a Lower Silesian traditional costume that was worn in the Waldenburg / Liegnitz area. Since in every region of Lower Silesia a different variant of the traditional costume was worn, which can be distinguished already by small details, there is no uniform Silesian costume. Nevertheless it is easy to distinguish between an Upper and Lower Silesian costume.

The female costume consists of a traditional skirt and bodice. The fabric of the skirt is floral or striped. The bodice is laced over the chest. The choice of the apron was determined by the occasion. On simple Sundays a colourful silk apron and a colourful wool cloth with fringes were chosen. On special occasions a hand-embroidered white cloth was worn, consisting of an apron and a shawl, which tapers to a point above the waist and is pinned with a brooch. The women wore a particularly valuable bonnet on their heads. Besides a petticoat, which was trimmed with laces, the women's costume also consists of white knee-length socks and black loafers.

The male costume is kept very simple. A knee breeches, made of black fabric, and a flowered silk waistcoat made up the main part. A white shirt, white knee socks and black loafers were also worn. Typical was also a black hat with a wide brim bordered by a yellow and white cord.

Deutsche in Polen

Auf dem Bild ist eine niederschlesische Tracht zu sehen, die man so in der Waldenburger/ Liegnitzer Gegend getragen hat. Bereits anhand kleiner Details unterscheiden sich die Trachten in den Regionen Schlesiens, so dass es keine einheitliche schlesische Tracht gibt. Dennoch kann man zwischen einer ober- und niederschlesischen Tracht unterscheiden.

Die Frauenracht besteht aus Trachtenrock und Mieder. Der Stoff des Rocks ist geblümt oder gestreift. Das Mieder wird über der Brust geschürt. Die Wahl der Schürze richtete sich damals nach dem Anlass. So wurde an einfachen Sonntagen eine buntseidene Schürze und ein buntes Wolltuch mit Fransen ausgewählt. Zu besonderen Anlässen trug man ein handgesticktes Weißzeug, bestehend aus Schürze und Schultertuch, das über der Taille spitz zu läuft und mit einer Brosche festgesteckt wird. Auf dem Kopf trugen die Frauen eine besonders wertvolle Haube. Neben einem Unterrock, der mit Spitze besetzt war, besteht die Frauenracht darüber hinaus aus weißen Kniestrümpfen und schwarzen Halbschuhen.

Die Männerracht ist sehr schlicht gehalten. Eine Kniebundhose, aus schwarzem Stoff gefertigt, und eine geblümete Seidenweste bildeten den Hauptteil. Dazu trug man ein weißes Hemd, weiße Kniestrümpfe und schwarze Halbschuhe. Typisch war auch ein schwarzer Hut mit einer breiten Krempe und umrandet von einer gelb-weißen Kordel.

GERMANS IN POLAND

September
September

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Germans in Poland

The German minority carries out its activities in about 500 meeting places throughout Poland. Like any national minority, the German population in Poland is difficult to quantify. It is estimated that there are about 300,000 people of German nationality in Poland. The German minority in Poland is the largest recognised national minority in the country. For historical reasons its representatives live mainly in the south-western (Silesia), north-western (Pomerania and Kujawy) and north-eastern (Warmia and Mazury) parts of the Republic of Poland.

The Germans in Poland are united in various organisations. Almost all organisations are linked in a common representation, which is the FUEN member organisation *Verband der Deutschen Sozial-Kulturellen Gesellschaften in Polen* (VdG, Association of German Social-Cultural Societies in Poland) based in Opole. The VdG is a representation of the Germans in Poland in political contacts, the first point of contact for the German and Polish governments, and is engaged in intensive cultural, media and educational work.

Deutsche in Polen

Die deutsche Minderheit betreibt ihre Tätigkeit in ungefähr 500 Begegnungsstätten in ganz Polen. Wie jede nationale Minderheit ist auch die deutsche Bevölkerung in Polen schwierig in eine Größenordnung zu fassen. Man nimmt an, dass es ungefähr 300.000 Menschen deutscher Nationalität in Polen gibt. Die deutsche Minderheit in Polen ist die größte, anerkannte nationale Minderheit in diesem Land. Aus historischen Gründen leben ihre VertreterInnen vor allem in den süd-westlichen (Schlesien), nord-westlichen (Pommern und Kujawen) und nord-östlichen (Ermland und Masuren) Teilen der Republik Polen.

Die Deutschen in Polen vereinigen sich in verschiedenen Organisationen. Nahezu alle Organisationen sind in einer gemeinsamen Repräsentation verbunden, welche die FUEN Mitgliedsorganisation *Verband der Deutschen Sozial-Kulturellen Gesellschaften in Polen* (VdG) mit Sitz in Oppeln, darstellt. Der VdG ist eine Repräsentation der Deutschen in Polen in politischen Kontakten, erster Gesprächspartner für die deutsche und polnische Regierung und betreibt intensive Kultur-, Medien- und Bildungsarbeit.



The women costume of Germans in Kazakhstan consists of a pleated skirt, a blouse with wide compound sleeves, a waistcoat as well as a corset and an apron. Nowadays the folk costume consists of a colourful, tastefully and skillfully made dress, which is worn on holidays or festive occasions. Blouses and aprons are decorated with lace, frills or decorative bows. Apron can be plaster. All colours are used, which are combined with each other.

Skirts were sewn from wool, less often from linen or silk. The decoration of the skirt with ribbons not only enlivened the colour of the outfit, but also revealed age and marital status. The aprons were usually monotone, decorated with colourful embroidery, striped, made of silk, linen, cotton. They were cut off with lace and ribbons.

The decoration of the protective waistcoats and corsets knew a large variety. Since the beginning of the 19th century, flowery dark jackets in rich colours have been used, often decorated with tassels, silk and pearl embroidery. Blouses and aprons are decorated with lace, decorative ribbons, but the excessive number of them is more characteristic of the stylized dirndl.

Deutsche in Kasachstan

Die Frauentracht der deutschen Gemeinschaft in Kasachstan besteht aus einem Faltenrock, einer Bluse mit weiten, zusammengesetzten Ärmeln, einer Weste sowie einem Korsett und einer Schürze. Heutzutage besteht die Volkstracht aus einem farbenfrohen, geschmackvoll und kunstvoll gefertigten Kleid, das an Feiertagen oder zu festlichen Anlässen getragen wird. Blusen und Schürzen werden mit Spitze, Rüschen oder Zierschleifen verziert. Die Schürze kann auch aus Gipsespitze gefertigt sein. Verschiedene Farben werden miteinander kombiniert.

Für die Röcke der traditionellen Tracht wurde meist Wolle verwendet, seltener Leinen oder Seide. Die Verzierung des Rockes mit Bändern belebte nicht nur die Farbe der Kleidung, sondern verriet auch Alter und Familienstand.

Die Schürzen waren meist eintönig, mit bunten Stickereien verziert, gestreift, aus Seide, Leinen, oder Baumwolle. Sie wurden mit Spitzen und Bändern abgerundet.

Die Verzierung der Schutzwesten und Korsetts kannte eine große Vielfalt. Seit Beginn des 19. Jahrhunderts wurden blumige dunkle Jacken in satten Farben verwendet, oft mit Tasseln, Seide und Perlenstickerei verziert. Blusen und Schürzen werden auch heute noch mit Spitzen und Zierbändern verziert. Verwendet man jedoch zu viel von ihnen, wäre dies eher charakteristisch für das stilisierte Dirndl.

Corset Korsett
with buttons mit Knöpfen

Apron
a little shorter than the skirt
Schürze
etwas kürzer als der Rock

Skirt
it traditionally ended at the height of
a "Maß" - 1 litre beer mug - 27 cm

Rock
er endete traditionell auf der Höhe
einer "Maß" - 1 Liter Bierkrug - 27 cm

GERMANS IN KAZAKHSTAN

October

Oktober

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Germans in Kazakhstan

Today the Republic of Kazakhstan is home to 180,000 Germans. Germans came to the territory of today's Kazakhstan at different times: scientists, researchers, resettlers of the Stolypin reforms, but most of them were deported, one of the most tragic pages in the history of the German people.

The hard-working Germans, who quickly integrated in their new place of residence, made an important contribution to the development of the Republic and exerted great influence on the scientific, cultural and social life of the country. The names of the famous Germans of Kazakhstan - scientists, doctors and factory managers - have gone down in the founding history of independent Kazakhstan. Without a common closed settlement area in which they live together, the Germans of Kazakhstan strive to preserve their national identity and mother tongue. FUEN member organisation *Gesellschaftliche Stiftung "Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“* (Public Foundation „Community of Germans of Kazakhstan „Wiedergeburt“) provides them with considerable support in this endeavor.



The photo was kindly provided by Viktor Puschkin.
Das Foto wurde uns freundlicherweise zur Verfügung gestellt von Viktor Puschkin.

Deutsche in Kasachstan

Heute ist die Republik Kasachstan die Heimat von 180.000 Deutschen. Deutsche kamen zu verschiedenen Zeiten in das Gebiet des heutigen Kasachstan: Wissenschaftler, Forscher, Umsiedler der Stolypin-Reformen, aber der größte Teil von ihnen wurde deportiert, einer der tragischsten Seiten in der Geschichte des deutschen Volkes.

Die hart arbeitenden Deutschen, die sich schnell an ihrem neuen Wohnort integrierten, leisteten einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Republik und übten großen Einfluss auf das wissenschaftliche, kulturelle und soziale Leben des Landes aus. Die Namen der berühmten Deutschen Kasachstans - WissenschaftlerInnen, ÄrztInnen und BetriebsleiterInnen - sind in die Gründungsgeschichte des unabhängigen Kasachstans eingegangen. Ohne einen gemeinsamen geschlossenen Siedlungsbereich, in dem sie zusammen leben, bemühen sich die Deutschen Kasachstans, ihre nationale Identität und ihre Muttersprache zu bewahren. Die FUEN Mitgliedsorganisation *Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“* unterstützt sie in diesem Bestreben erheblich.

www.ok.ru/viktor.paushkin.paushkin/photos

měca, bant, čapc, nabočniki

cap, head bow, chin bow and side lace triangle

Haube, Kopfschleife, Kinnschleife und Seitenspitze/Schläfenecke

kittk, rubiško

smock, embroidered silk scarf
Kittelchen, besticktes Seidenhalstuch

štat z knoflemi

bodice with buttons
Mieder mit Knöpfen

banty

chin bow
Kinnschleife

štat, deska, šnórowanje

bodice board with cord
Miederbrettchen mit Kordelschnur

fata, suknja

apron with black skirt
Schürze mit schwarzem Rock

The costumes of the Sorbs from Germany are still worn today on festive occasions like special church holidays, at highlights of family life like weddings, but also in choirs or folk events.

Pictured here is the women's festive costume of the catholic Sorbs (left: typical costume for a married woman, right: typical costume for a unmarried woman), as they have been for generations in the triangle of Bautzen / Budyšin – Kamenz / Kamjenc – Wittichenau / Kulow. The picture is true to current life: it depicts a mother and daughter in Ostro / Wotrow in the forefront of the church of the monastery St. Marienstern of Panschwitz-Kuckau / Pančicy-Kukow on the day the bishop comes to the village to administer the sacrament of confirmation to the young people.

Lausitzer Sorben

Ihre Tracht tragen die Sorbinnen und Sorben in Deutschland auch heute noch zu festlichen Anlässen wie besonderen kirchlichen Feiertagen, bei Höhepunkten des Familienlebens wie Hochzeiten, aber auch zum Beispiel in Chören bei ihren Auftritten.

Abgebildet ist hier die Festtagsracht der katholischen Sorbinnen (links: typische Tracht einer verheirateten Frau, rechts: typische Tracht einer unverheirateten Frau), wie sie seit Generationen im Stadtedreieck Bautzen / Budyšin-Kamenz / Kamjenc – Wittichenau / Kulow getragen wird. Das Bild ist aktuell aus dem Leben gegriffen: Es zeigt Mutter und Tochter in Ostro / Wotrow mit der Kirche des Klosters St. Marienstern von Panschwitz-Kuckau / Pančicy-Kukow im Hintergrund. An dem Tag kam der Bischof in das Dorf, um den Jugendlichen das Sakrament der Firmung zu spenden.

LUSATIAN SORBS

November

November

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Lusatian Sorbs

The Lusatian Sorbs have lived in their homeland for about 1500 years. They understand themselves as a people with two languages, Lower Sorbian in the southeast of Brandenburg (Germany), Upper Sorbian in the northeast of Saxony (Germany).

They are the westernmost Slavic people in terms of cultural history. Their umbrella organization is the *Domowina - Zwjazk Łužiskich Serbow z.t. / Zwězk Łužyskich Serbow z.t. / Bund Lausitzer Sorben e.V.* (Domowina - Association of Lusatian Sorbs), with about two hundred groups, clubs and associations. The Domowina represents the interest of Lusatian Sorbs within FUEN.

Lausitzer Sorben

Die Lausitzer Sorben leben seit etwa 1.500 Jahren in ihrer Heimat. Sie verstehen sich als ein Volk mit zwei Sprachen, Niedersorbisch im Südosten Brandenburgs (Deutschland), Obersorbisch im Nordosten Sachsens (Deutschland).

Sie sind kulturgeschichtlich das westlichste slawische Volk. Ihre Dachorganisation ist die *Domowina - Zwjazk Łužiskich Serbow z.t. / Zwězk Łužyskich Serbow z.t. / Bund Lausitzer Sorben e.V.* mit rund zweihundert Gruppen, Vereinen und Verbänden. Die Domowina vertritt die Interessen der Lausitzer Sorben in der FUEN.



Periphthar

3 meters long, narrow cloth tightly encircling the head
3 Meter langes, schmales Tuch, das den Kopf eng umschließt

Silver and gold jewelry

together with other decorations
they reflect their ethno-cultural
ties with other nations

Silber- und Goldschmuck

zusammen mit anderen Dekorationen
spiegeln sie ihre ethno-kulturellen
Verbindungen zu anderen
Nationen wider

Headress

in the form of a high tablet

Kopfbedeckung

in Form eines hohen Tabletts

Free cut shirt

with wide sleeves

Frei geschnittenes Hemd

mit weiten Ärmeln

Elegant belt

with gold cantilever or fringe,
worn on holidays

Eleganter Gürtel

mit goldenen Ornamenten
und Fransen, der an Feiertagen
getragen wird

Mariupol Greeks

The traditional Mariupol Greeks (from the Azov region of Ukraine) costume was formed under the influence of ethno-cultural ties and bears imprint of several civilizations; ancient, Byzantine, Ottoman and Slavic. Modern Greeks put on their national costumes only for the throne festivals. Stage and stylized costumes are made for stage performances.

The women's suit includes a long necked shirt, skirt, belt, apron and cardigan with cuts on the sides or vest. The most striking element is the hat of periphthar. The girls received this hat as a dowry and dressed on the eve of the wedding, wore it in the first year of marriage, on holidays and during the rites of the family cycle. It has a double-sided embroidery of geometric ornament at the edges, and the ends were decorated with fringe.

The men's suit consisted of shirt, pants, girdle, vest, and hat. Men's accessories were leather straps, metal or silver chains for a cassette (17th-18th century) and pocket watches (18th-19th century).

Mariupol Griechen

Die traditionelle Tracht der Mariupol-Griechen (aus dem Gebiet Asowsch in der Ukraine) entstand unter dem Einfluss ethnisches-kultureller Verbindungen und trägt die Prägung mehrerer Zivilisationen: der antiken, byzantinischen, osmanischen und slawischen. Die modernen Griechen ziehen ihre Nationaltracht nur zu den Thronfesten an. Für Bühnenaufführungen werden Bühnen- und stilisierte Kostüme angefertigt.

Das Frauenkostüm bestand aus einem Hemd mit langem Hals, einem Rock, einem Gürtel, einer Schürze und einer Strickjacke mit seitlichen Schnitten oder einer Weste. Das auffälligste Element ist die Kopfbedeckung „Periphthar“. Die Mädchen erhielten die „Periphthar“ als Mitgift und zogen sie am Vorabend der Hochzeit an, trugen sie im ersten Jahr der Ehe, an Feiertagen und zu besonderen Anlässen im Familienkreis. An den Rändern umgibt sie eine doppelseitige Stickerei mit geometrischem Ornament, und die Enden wurden mit Fransen verziert.

Die Tracht der Herren bestand aus Hemd, Hose, Gürtel, Weste und Hut. Die Accessoires für Männer waren Lederriemen, Metall- oder Silberketten für eine Kassette (17.-18. Jahrhundert) und eine Taschenuhren (18.-19. Jahrhundert).

MARIUPOL GREEKS

December

Dezember

	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11
13	14	15	16	17	18
20	21	22	23	24	25
27	28	29	30	31	

Mariupol Greeks

The "Mariupol Greeks", who live in the Ukrainian Azov region, got their name from the city of Mariupol on the coast of the Azov Sea in 1780. In the Donetsk region, the Greeks are the third largest ethnic group.

For many centuries, and after their resettlement from Crimea, the Greeks in Ukraine managed to preserve their language, traditions, rites and original Greek cuisine. Modern researchers are very interested in the culture of the Greeks of the Azov region.

FUEN member organisation *Ομοσπονδία Ελληνικών Συλλόγων Ουκρανίας* (Federation of Greek Societies of Ukraine) unites 100 greek communities from 19 regions of Ukraine. The objectives of the Federation are the consolidation of the Greek Diaspora, the implementation and protection of rights and freedoms, the satisfaction of the interests and needs of the union members, the development of comprehensive relations with Greece and Greeks abroad, the promotion of the preservation of peace, unity and harmonious interethnic relations in Ukraine.

Mariupol-Griechen

Die „Mariupol-Griechen“, die im ukrainischen Asowschen Gebiet leben, erhielten 1780 ihren Namen von der Stadt Mariupol an der Küste des Asowschen Meeres. In der Region Donezk sind die Griechen die drittgrößte Volksgruppe.

Viele Jahrhunderte lang und nach ihrer Umsiedlung von der Krim haben es die Griechen in der Ukraine geschafft, ihre Sprache, Traditionen, Riten und die ursprüngliche griechische Küche zu bewahren.

Moderne Forscher interessieren sich sehr für die Kultur der Griechen des Asowschen Gebiets.

Die FUEN Mitgliedsorganisation *Ομοσπονδία Ελληνικών Συλλόγων Ουκρανίας* (Föderation der griechischen Gesellschaften der Ukraine) vereint 100 griechische Gemeinschaften aus 19 Regionen in der Ukraine. Ziele der Föderation sind die Konsolidierung der griechischen Diaspora, die Umsetzung und der Schutz der Rechte und Freiheiten, die Befriedigung der Interessen und Bedürfnisse der Gewerkschaftsmitglieder, die Entwicklung umfassender Beziehungen zu Griechenland und den Griechen im Ausland, die Förderung der Erhaltung des Friedens, der Einheit und harmonischer interethnischer Beziehungen in der Ukraine.



Photographer/Fotograf: Vladimir Popov (Mangush-Photostudios)

Copyright holder: Galina Petrovna Kosyakova • Design development of the Azov Greeks national costume: Ljudmila Boichenko - director of the folk dance theatre „White Bird“ (Mangush settlement)
Urheberrechtsbesitzerin: Galina Petrovna Kosyakova • Designentwicklung der Nationaltracht der Asowschen Griechen: Ljudmila Boichenko - Leiterin des Modellanztheaters „Weißer Vogel“ (Siedlung Mangush)

1



NORTH FRISIANS

January

1	2	3
4	5	6
7	8	9
10	11	12
13	14	15
16	17	18
19	20	21
22	23	24
25	26	27
28	29	30
31		

FUEN

2



HUNGARIANS IN SLOVAKIA

February

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29						

FUEN

3



LEZGINS

March

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

FUEN

4



SLOVAKS IN HUNGARY

April

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12
13	14	15	16
17	18	19	20
21	22	23	24
25	26	27	28
29	30	31	

FUEN

5



HUNGARIANS IN ROMANIA

May

1	2
3	4
5	6
7	8
9	10
11	12
13	14
15	16
17	18
19	20
21	22
23	24
25	26
27	28
29	30
31	

FUEN

6



CATALANS

June

1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30
31					

FUEN

7



SLOVENES IN ITALY

July

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12
13	14	15	16
17	18	19	20
21	22	23	24
25	26	27	28
29	30	31	

FUEN

8



ALSATIANS-LORRAINIANS

August

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

FUEN

9



GERMANS IN POLAND

September

1	2	3	4	5
6	7	8	9	10
11	12	13	14	15
16	17	18	19	20
21	22	23	24	25
26	27	28	29	30
31				

FUEN

10



GERMANS IN KAZAKHSTAN

October

1	2	3
4	5	6
7	8	9
10	11	12
13	14	15
16	17	18
19	20	21
22	23	24
25	26	27
28	29	30
31		

FUEN

11



LUSATIAN SORBS

November

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

FUEN

12



MARIUPOL GREEKS

December

1	2	3	4	5
6	7	8	9	10
11	12	13	14	15
16	17	18	19	20
21	22	23	24	25
26	27	28	29	30
31				

FUEN

Design: Korodi-Vass Lóránt



Gefördert durch:



Bundesministerium
des Innern, für Bau
und Heimat

aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages